

– О боже, – воскликнул Тристан, – я потерял Изольду! Ее увез король, в том нет сомнения. Я хочу умереть, ибо вовеки больше не видеть мне радости!

Ищут они Изольду повсюду, но не могут ее отыскать и потому сильно печалются. И Тристан сокрушается и говорит, что покончил бы с собой, если бы не сочли его за это малодушным. Ибо заслужил он смерть, оставив Изольду одну и без защиты.

Как томительна была для них эта ночь! А на следующее утро, едва рассвело, Тристан взглянул на свое плечо и увидел, что стало оно толще бедра, и оттого нашел на него страх.

– Сир, – молвит ему Гувернал, – вам грозит смертельная опасность, если вы останетесь без подмоги.

– Конечно, – отвечает Тристан, – но не знаю я, у кого мне искать подмоги, ибо утратил я Изольду.

– Клянусь именем господним! – восклицает Гувернал. – Если будет на то ваша воля, я поеду и поговорю с ней.

– Отправляйтесь, – молвит Тристан, – а я провожу вас до края леса.

Сели они на коней и ехали до тех пор, пока не добрались до опушки; там повстречалась им служанка Изольды, приходившаяся родственницей Бранжьене. Тристан поздоровался с ней, и, узнав его, залилась она слезами. А Тристан спросил, нет ли у нее новостей об Изольде. И девица ответила, что король заточил ее в ту башню, где она томила раньше, и что никому не дозволено ее видеть.

– О боже, – молвит Тристан, – чем же мне ей помочь? Вы видите, что я ранен и мне самому в пору искать подмоги.

– Не знаю, сир, чем вам помочь, ибо нет с вами Изольды. Но если бы удалось вам переговорить с Бранжьеной, она бы вас надоумила, как вам быть.

– Спасибо на добром слове, – говорит Тристан.

Тут рассталась с ним девица и вернулась во дворец, где поведала Бранжьене, что Тристан хочет ее видеть. Выслушав ее, Бранжьена села на коня, покинула дворец и приехала к Тристану. И встретил он ее с великой радостью.

Дочь Короля Хоэля

И, увидев, что Тристан получил столь тяжкую рану, молвит ему Бранжьена:

– Ах, сир, вас ждет смерть, если только кто вам не поможет. Но не от кого здесь ждать вам подмоги, ибо потеряли вы свою госпожу.

– О боже, – говорит Тристан, – значит, придется мне умереть из-за такой пустяковой раны.

– Нет, – отвечает Бранжьена, – я скажу, что вам нужно сделать. Отправляйтесь в Бретань, во дворец короля Хоэля, у которого есть дочь по имени Белорукая Изольда; она так сведуща во врачебном искусстве, что непременно вас излечит.

Услышав это имя, Тристан исполнился радости, и показалось ему, что он уже выздоровел.

– Я отправлюсь туда, – говорит он, – раз вы мне это советуете. А вас я прошу передать привет моей госпоже и сказать ей, что посылает его Тристан Недужный.

И расстались они в великой печали.

Тристан сел на коня и ехал до тех пор, пока не добрался до Бретани, где стоял замок, называемый Хабуг. Там отыскал он короля Хоэля, а тот в то время приказывал запереть ворота заика, ибо один из его соседей, по имени Агриппа, пошел на него войной. Тристан встречает короля у ворот и приветствует его, а тот отдает ему приветствие. И спрашивает у него, кто он такой.

– Сир, – молвит в ответ Тристан, – я чужеземный рыцарь, страдающий от тяжелой раны, и дошло до меня, что есть у вас дочь, которая может быстро меня исцелить, если будет на то ее воля.

Король оглядел Тристана и увидел, что тот ладно скроен и был бы на диво пригож, если бы не томил его недуг. И подумал, что славный из него выйдет воин, когда удастся ему излечиться. И молвит он Тристану:

– Хотя и не знаю я, сир, кто вы такой, но все же охотно прикажу своей дочери о вас позаботиться и попрошу ее, чтобы постаралась она вас излечить.

– От всего сердца благодарю вас, сир, – отвечает Тристан.

Король зовет Изольду и говорит ей:

– Дочь моя, этот чужеземный рыцарь страдает от тяжелой раны; позаботьтесь же о нем, как